

## 对电影《公主日记》对白的语用分析

严 爽

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

**摘 要:** 从语用学角度对美国电影《公主日记》的对白进行分析。通过从会话参与人的交际目标和场合,所使用的非语言手段,对话轮和话题的控制和补救,对说话人的选择,对会话合作原则或礼貌原则的遵循与有意违背及对语用参数的操纵等方面展开讨论,可以发现对白分析是探索人物关系、性格及人物内心世界的有效方式,能够帮助人们理解和挖掘影片主题。

**关键词:** 电影对白;语用分析;话轮控制

**中图分类号:** H319.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-8798(2009)02-0139-05

## Pragmatic analysis on conversations in film *Princess Diary*

YAN Shuang

(School of Language and Literature, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

**Abstract:** A pragmatic analysis on conversations in the American film *Princess Diary* is provided. The conversation analysis studies the following aspects: communicative goals and settings, non-linguistic methods adopted, the control and remedy of speaking turns and topics, the choice of speakers, the observance or deliberate violation of cooperative principles or polite principles, and manipulation of pragmatic parameters. It is concluded that conversation analysis is an effective way to explore the relationship, disposition, and inner thought of characters, and consequently helps to understand and discover the theme of movies.

**Key words:** film conversation; pragmatic analysis; speaking turns control

语用学研究在 20 世纪 90 年代左右开始采用动态研究方法分析会话,比如分析话语结构、话轮转换、会话活动类型、会话策略等。自然语境中,人们面对面的正常交际中的会话,被认为是最为理想的研究语料<sup>[1]</sup>。电影是现实生活的写照与浓缩,电影人物的性格和命运主要通过对白与情节来展现。对

白是表述情节、勾勒性格与心理冲突的重要手段,是语用分析的理想语料。在影片中,人物的交际策略在不同场合下发生变化,推动情节到达高潮。说话人选择特定的话语以适应人物个性塑造的需要。对白展示了说话人之间的相互关系和性格特点,能帮助观众理解电影角色、欣赏电影主题。对白分析是

收稿日期: 2008-09-08

基金项目: 浙江科技学院科研基金项目(2007-11)

作者简介: 严 爽(1971—),女,浙江长兴人,讲师,硕士,主要从事语用学研究。

探讨影片人物关系与性格的有效方法。本文拟从语用学角度分析美国电影《公主日记》中的对白片段是如何展示片中人物关系、性格以及人物内心世界的。

## 1 语用分析的因素

和自然会话一样,影片对白的发生有其特定背景,属会话活动的一种。对会话活动的语用分析旨在揭示会话活动参与者是如何策略地使用语言对语境加以操纵以实现自己的交际目的的。交际的目标、参与人、话题的选择、话轮的转换以及在会话中发展和改变话题的策略是语用分析的重要方面。参考 Thomas 对会话活动的分析<sup>[2]</sup>,本文拟对影片对白片段从以下几个方面进行研究。

### 1.1 会话参与人的交际目标、场合与背景

会话参与人的交际目标可能有差异。比如,当谈话的双方对话题意向不一致,一方想切换话题,或将话题引导到自己希望的方向时,就会发生话题冲突。同一会话参与人也可能调整或改变交际目标。不同的会话场合与社会背景、会话参与人之间的社会关系,将约束、控制参与人的目标实现情况。

### 1.2 会话参与人使用的非语言手段

电影是以视听维度为主的艺术表现形式,其对白必然伴随非言语交际信息,比如点头和目光凝视等<sup>[3]</sup>。人物使用表情、动作、手势、语调及沉默等非语言手段来辅助实现其交际意图。这些非语言手段和语言行为一起,完成整体的信息传递,为促进有效交际服务。会话分析研究对于口语交际中副语言手段的关注,必定能加强其洞察力和解释力<sup>[4]</sup>。

### 1.3 会话参与人遵守或违反会话合作原则和礼貌原则的状况

为使交际顺畅进行,会话参与人通常会遵守 Grice 合作原则的质量准则、数量准则、关联准则和方式准则。对某一准则的故意违反往往传递了言外之意。对礼貌原则的遵守或违反,则受制于不同的文化价值观念<sup>[2]</sup>。

### 1.4 会话参与人对话轮和话题的控制情况

话题的主要特征有:话题的提出,话题的接受或确认,话题的展开和听话人对话题的评价。话语轮转换模式反映了会话参与人的个性与相互关系,话轮的分配是会话参与人之间话语权竞争与协调的结果。话轮转换出现在话轮转换关联位置(transition-relevance place, TRP)上,即上一话轮可能终止的位置。每当一个话轮结束,说话人对下一个说话轮次

有不同程度的控制<sup>[5]</sup>。关于话轮转换的语用策略有三类:一是操纵话轮的策略,包括从对方取得话轮、保留话轮、出让话轮的策略,在重复、偏题和冷场时的修复策略等;二是操纵相邻对的策略,包括避免自己的期待受挫的策略、委婉表述策略及模糊策略等;三是会话的开始和结束的语用策略<sup>[6]</sup>。

### 1.5 会话参与人对语用参数的操纵情况

会话受其参与人之间的社会距离与权势关系的影响。会话参与人或为保全面子、或为控制会话主动权等原因,可以选择不同的语域、语体,以促进交际目的的实现。会话参与人对这些语用参数的操纵也从侧面反映了其语言交际能力。

## 2 对白片段分析

影片《公主日记》由加里马歇尔于 2001 年拍摄,属轻喜剧。风格现代而夸张,主题带着浓厚的童话色彩。影片中精彩的对白对刻画人物有重要作用。本文选择了三个场景的对白来分析 Mia 对公主角色的心理转变。

### 2.1 对白 1 及分析——拒绝公主角色

Mia 是个普通的美国高中生,在她即将 16 岁那年,从未谋面的奶奶 Clarisse 远道而来约见她,将向她揭示她的公主身份。以下是她们第一次见面的对白(D1),其中话轮(speaking turn)以 T 表示。

T1 Clarisse: No, I don't need a moment. I'm here. Amelia, I'm so glad you could come.

T2 Mia: Hi, you've got a great place.

T3 Clarisse: Thank you. Well, let me look at you. You look so...young.

T4 Mia: Thank you and you look so...clean.

T5 Clarisse: Charlotte, would you check on tea in the garden? Please, sit.

T6 Mia: Wow, my mom said you wanted to talk to me about something. Shoot.

T7 Clarisse: Oh, before I "shoot" I have something I want to give you. Here.

T8 Mia: Oh, um, thank you.

.....

T24 Mia: Me? A princess? Shut up!

这是祖孙俩第一次见面,在祖母的驻美领事馆里。当 Mia 被各种遥控设备和侍从指引到祖母面前,她的眼里充满了好奇与新鲜感。Mia 语速偏快,用了较多“Hi, Wow, Oh, Um”之类的口语词和

“shoot”之类的俚语,后来甚至于无法控制住自己的惊讶,对皇太后祖母脱口说出了威胁对方面子的“shut up”后兀然离去。可见 Mia 直率天真,措词随便,未经雕琢,不懂礼节。

Mia 实在是很不起眼,丝毫没有皇家气质。来自欧洲的皇太后祖母对她的仪态心中难免失望,唯一可以赞许的就是她的青春了。祖母也许更习惯用“elegant, beautiful”之类的词来形容女性,但 Mia 与这类词相去甚远;祖母也不便直截了当批评 Mia 的仪表,搜肠刮肚之后,祖母在 T3 勉强用了“young”。以她的标准,既没有让自己觉得违心,也没有让 Mia 难堪。遵守了会话合作原则的质量准则;但违反了数量准则,没有提供交际所要求的足够信息,其言外之意是勉强表示赞许,不至于威胁对方的积极面子。Mia 在祖母的审视下,特地摘下眼镜笑对祖母,满心期待着祖母的肯定,结果却让她失望。于是,她在 T4 回敬了个“clean”,同样故意违反了数量准则。祖孙俩的初次见面并不愉快。Mia 习惯于普通女孩的社会角色,可突然来访的祖母要求她作为公主继位统治一个国家,从内心深处她没法适应、没法接受这个新的社会角色。因此,她采取了不合作的交际策略;在 T24 违反了会话的礼貌原则,威胁了受话人的消极面子,也同时反映了她不善辞令。这次会面中虽然没有明显的话语冲突,但从 T3, T4 和 T24 的话语中可知,祖孙俩差异太大,彼此不满意,几乎属于两个不同的世界。而这种不满也通过一些非语言手段表露出来:如 Clarisse 对 Mia 的行为、言语显示惊愕之情, Mia 无法接受 Clarisse 的说法最终逃走。Clarisse 没有达到她的交际目的。

## 2.2 对白 2 及分析——祖孙间的妥协

祖母与孙女的第一次谈话以失败告终, Mia 拒绝成为公主。因此, Clarisse 来到 Mia 家里,向 Mia 的母亲 Helen 求援,开始第二轮谈话(D2)。

T1 Clarisse: I can't wait until she's 18.

T2 Mia: Oh, this is a nightmare. I'm going back to bed.

T3 Helen: Mia, the three of us have to talk.

T4 Mia: Oh, ok. Is there something else about me and my life I might want to know about? Oh, no. Are you two waiting to take me on a talk show to let me know that I have a twin sister who's a duchess?

T5 Clarisse: You have a cousin who's a countess. Fondly known as Bartholomew. Actually, we call him Pookie.

T6 Helen: Yesterday did not go well. Will you just listen to your grandmother?

T7 Clarisse: Amelia, in a matter of weeks we have an annual ball. I was ... I am hoping that I may present you to the press and the public on that occasion. However, you desperately need some instruction. I speak for the entire Genovian parliament and the royal family.

T8 Helen: And I speak for this family.

T9 Mia: Excuse me. I don't have a family with either one of you because you ignored me for 15 years and you lied to me. Families don't do stuff like that, ok?

T10 Clarisse: Where is she going?

T11 Helen: The tower. Mia, you can't run from everything!

T12 Clarisse: (to herself) She has a tower?

T13 Helen: Please? Just come down from there.

T14 Mia: Most kids hope for a car for their 16th birthday, not a country!

T15 Helen: (to Clarissa) Just make yourself comfortable. (to Mia) This is getting us nowhere! Talk to me.

T16 Mia: I can't talk to you right now. I'm late for a meeting with my guidance counselor.

T17 Clarisse: I'm late for a meeting with Spain and Portugal.

T18 Helen: I have a thought. Mia promises to attend princess lessons until your ball.

T19 Clarisse: Well, it's not my ball. It's Genovia's annual Independence Day Ball.

T20 Helen: I'm sorry. Mia promises neither to accept nor reject your offer to be royal until this grand ball and then she makes her decision. Now, can you both live with that?

T21 Clarisse: It seems I have no option.

T22 Mia: If I have to.

T23 Clarisse: But I want not one word of this until that evening. Is that understood?

T24 Mia: Duh.

这次谈话发生在 Mia 和 Helen 的家里。Helen 与 Clarisse 旨在说服 Mia 接受现实,寻找解决方案,整个对话最初形成了二对一的格局。Mia 的被选次数最多,选择他人次数最少,在会话中始终处于被动地位。她对该话题的态度经历了反对、责问、逃避、被迫妥协的过程。Mia 从楼上下来,发现祖母来访,正与母亲交谈,就抢先在 T2 进行自我选择,取得话轮,目的是阻止话题发展,表示反对意见,且以睡觉为借口要退出谈话。而 Helen 以温和但坚定的口吻(have to)在 T3 选择 Mia,指出谈话的必要性。Mia 发现没法回避话题,母亲和祖母已结成同盟,她在 T4 的话语以开玩笑的方式发起挑衅,拉开自己与她俩的相对权势。当 Helen 和 Clarisse 在话语中都提到“家”一词,Mia 在 T9 的回答同时对两人表示反感,发出责问:我和你们不是一家人,有意拉开了互相的社会距离。于是,她离场,以非语言手段拒绝此话题。当 Helen 追到楼梯口,劝告她时,她在 T16 中提出另一个借口推托。最后,在 Helen 提出一个折衷解决方案,祖母也让步表示同意时,Mia 被迫妥协。从这个对白过程来看,Mia 当时遇事逃避,不会直面现实寻找对策,思想不够成熟。

Helen 是个出色的会话协调者。基于对前夫的眷恋和理性的思考,她愿意帮 Clarisse 说服 Mia,但把最终的决定权留给了 Mia 本人,希望她在与现实的磨合过程中能作出决定自己人生的明智选择。整个会话过程中,Helen 的总话语长度是最短的(表 1),但她控制着话轮和话题的发展方向。她对他人选择次数最多,其中 4 次同时针对 Mia 和 Clarisse(T6,T15,T18,T20),2 次针对 Mia。比如,在 T6 的第一话步她先向 Mia 解释了今天谈话的目的是为了弥补昨天谈话的失败,然后在第二话步邀请 Clarisse 成为下一轮发言者进入正题。她协调着整个谈话过程与祖孙俩的交流,使会话顺畅进行。她所有的话语都围绕中心话题,在僵持不下时提出了双方可接受的妥协解决方案。由于 Mia 的不合作,话题曾 4 次(T3,T11,T13,T18)被迫中断,Helen 努力运用各种语用修复策略,使对话得以继续。Mia 在 T2 后反对进入话题准备离开时,Helen 在 T3 选择 Mia,劝她留下。Mia 在 T9 发出责问躲进塔楼时,Helen 追着在 T11 提出劝告:你没法逃离现实。没有得到女儿的回应,Helen 又在 T13 提出请求:下楼谈话。由于祖孙俩的不合作,谈话又将无果时,Helen 在 T18 提出她的建议:Mia 参加培训,直

到舞会那天。Clarisse 显然很重视皇家舞会,所以她打断 Helen T18 的话轮,T19 特地强调这是吉诺维亚独立日舞会。Helen 也是很好的谈话合作者,马上在 T20 为自己的小小措辞失误道歉后,再次继续提她的解决方案:Mia 可以考虑几个月后,在舞会时方决定是否接受公主使命。至此,Clarisse 与 Mia 勉强认可此方案。Helen 是个开明、聪明的母亲,从她与 Mia 的日常交谈中可见一斑。虽然她本人不愿意生活在皇室,但她并不把这种想法强加于 Mia;虽然她与 Clarisse 之间以前可能有过误解,但她尽力促进 Clarisse 与 Mia 的沟通;虽然她帮祖孙俩达成了一致,但她让 Mia 自己决定今后的人生。

表 1 话轮分布和长度比较

人物	话轮 次数	话语长 度/词	选择他 人/次	被选 次数	自选 次数
Clarisse	10	124	4	5	2
Helen	9	104	11	5	2
Mia	7	118	3	11	1

Clarisse 此行目的是请 Helen 帮助说服 Mia。她的交际目的体现在被 Helen 选择后的 T7,对 Mia 提出具体要求:接受公主培训。但她对 Mia 有一种居高临下的态度,比如,针对 Mia 在 T16 的托辞,她在 T17 自选为说话人,对 Mia 表示不满。面对不合作的 Mia,Clarisse 不得不调整了交际目的,在 T21 对 Helen 的提议表示勉强同意后,她对 Mia 有改造、控制的欲望,比如,她在 T23 自选为说话人,提醒 Mia 不要显得不情不愿。Clarisse 思维缜密,措辞准确。在 T7 中,她原用“I was”,说出后又觉得不妥,改口为“I am”,体现了她对 Mia 仍寄予期望,也反映她娴熟的语言交际技巧。

从话语角色类型角度分析,Mia 的话语大都以 Helen 与 Clarisse 两人作为共同的受话者(T4,T9),因为她把自己的立场放到了 Helen 与 Clarisse 的对立面。而 Helen 发现与 Clarisse 同一立场共对 Mia 难以解决话题冲突、谈话即将中止时,她调整了交际策略,与 Mia 单独沟通,Clarisse 仅作为旁观者不参与对话(T13 至 T16)。可当 Mia 推托话题,Clarisse T17 的自选又使话题冲突升级时,Helen 又一次改变了策略,她成了 Mia 与 Clarisse 之间的协调者,她话语以 Mia 与 Clarisse 两人作为共同的受话者(T18,T20),使双方最终接受了她的提议。Helen 在整个过程引导、调节和控制着话题的发展。

### 2.3 对白3及分析——逐渐接受公主身份

当 Mia 的公主身份被自负的 Paolo 向新闻界透露后, Helen 和 Clarisse 迅速赶到学校, 在校长办公室, 3 人进行了以下的谈话(D3)。

T1 Helen: A week ago, Mia was a normal little kid.

T2 Clarisse: She has never been normal. She was born royal. And we cope with the press every single day and we will do it again.

T3 Helen: (to Clarisse) You don't have to do this. (to Mia) You can get out of this whole thing right now.

T4 Clarisse: Your mother is right, Amelia. We had a bargain.

T5 Mia: all right. I will think about it and let you know soon.

T6 Clarisse: Good. A diplomatic answer. Polite, but vague.

Helen 爱女心切, 认为身份的曝光对 Mia 很不利, 破坏了她的正常生活。她在 T1 的用词“normal”, 却被 Clarisse 理解成了“royal”的反义词。因此, Clarisse 在 T2 的话语中反驳: Mia 生来就不平常。面对媒体, 对皇室来说是家常便饭。Helen 并不赞同 Clarisse 的意见, 她对 Mia 指出: 你有权退出公主角色。同时, 提醒 Clarisse, 她们曾商定把最终的决定权给 Mia。Mia 认为自己需要思考后才能决定。Clarisse 为 Mia 的思想变得成熟、措词变得恰当而感到高兴。Mia 渐渐地改变着她的态度, 由最初的拒绝(D1)到现在的仔细考虑, 她的心理逐渐成熟。在这次谈话中, 虽然她的话语数量最少, 却控制了主动权。虽然她被选了 2 次(T3 和 T4), 但 Helen 与 Clarisse 对她的话语是建议与提醒式的, 表达了她们对她的关爱。Clarisse 对 Mia 的看法和态度也有所改变, 她在 T4 表示将尊重 Mia 的决定, 在 T6 表示欣赏 Mia 的回答。与 D2 相比, Clarisse 不再将 Mia 视作被改造者, 她欣赏 Mia, 对她有信心。Mia 也不再一味地排斥公主角色, 她更视之为一种责任。3 人的这次谈话合作而融洽, 顺畅地达到了交际目的。

## 3 结 语

从以上分析可看到 Mia 和祖母之间关系的逐步改善。最初 2 人都看对方不顺眼, 但随着交流的

增多, 她们渐渐学会了理解彼此的生活方式, 双方跨越了年龄、文化及观念的差异, 产生了信任与欣赏。

每次对白的交际目标不同, 其实现程度也相异。D1 中基本沟通都没法达成, D2 中经 Helen 协调, 达成妥协方案, D3 中 Mia 不再与祖母对立, 而是理性地独立思考自己的社会角色, 交流顺畅。3 次对白的场景安排从祖母官邸、Mia 家到 Mia 的校园, 也是见证 Mia 走向独立, 从被动到主动的过程。

3 次对白中使用的非语言手段很丰富。人物通过表情、手势、动作、语调等协助交际目的的实现, 这也是电影对白的特色。电影对白中非语言手段的使用比日常交往更便于观察记录。其对白场景中的语言因素与非语言因素都是为表现人物性格与相互关系、展现情节及勾勒主题服务的。

会话犹如舞蹈, 是会话参与者不断协调自己言语行为的过程<sup>[7]</sup>。3 次对白中, 人物为实现交际目的采取不同的语用策略, 比如对话轮的有效控制、引导及补救, 对说话人的选择、指定或回避, 对会话合作原则或礼貌原则的遵循与有意违背, 通过对语用参数的操纵来控制话题等。人物间的关系与性格变化, 在其交际语用模式和话轮转换机制中都可以找到根源, 且不同程度地体现在他们占有的话轮、话长、对话轮的控制, 以及他们在话轮转换关联位置选择、被选和自选的会话行为中。通过对影片对白中这些因素的语用分析, 为探索人物思想、性格与关系提供了新的视角, 从而更好地理解和挖掘主题。

### 参考文献:

- [1] MEY J. Pragmatics: An Introduction[M]. Oxford: Blackwell Publishers, 1993.
- [2] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 342.
- [3] 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998: 156.
- [4] 冉勇平, 张新红. 语用学纵横[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007: 205-206.
- [5] SACKS H, SCHEGLOFF E A, JEFFERSON G. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation[J]. Language, 1974, 50(4): 696-735.
- [6] 刘森林. 语用策略[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2007: 253.
- [7] YULE G. Pragmatics[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 71.